



УДК 811.113.4+81'37

Е. В. Краснова

Санкт-Петербургский государственный университет

ОСОБЕННОСТИ КОПУЛЯТИВНЫХ СЛОЖНЫХ СЛОВ В ДАТСКОМ ЯЗЫКЕ

Копулятивные сложные слова (copulative compounds), хотя и представляют собой относительно небольшую группу в современном датском языке, несомненно, заслуживают отдельного рассмотрения. Создавая оппозицию детерминативным сложным словам (determinative compounds), данные образования эксплицируют сочинительные отношения между компонентами, обозначающими явления, предметы, качества, свойства или действия, а их лексическое значение в равной степени определяется семантикой двух компонентов. Для копулятивных сложных слов в датском языке характерно атематическое соединение основ, слитное или дефисное написание (возможно написание через косую черту) и либо равнозначное ударение на первом и на втором компонентах, либо основное ударение на втором элементе при второстепенном ударении на первом. Наиболее частотны копулятивные существительные и прилагательные, а глаголы, наречия и числительные малочисленны. Изучение использования сочинительных сложных слов в Корпусе датского языка и в материалах СМИ говорит о тенденции к использованию сочинительных сложных слов не изолированно, а в качестве первого компонента детерминативного композита, что свидетельствует о «тяготении» к наиболее распространенному в датском языке определительному типу (*mor-datter-forhold*, *mor-datter-reationer*). Многие из копулятивных образований становятся «модными» и создают целые ряды по аналогии, отчасти под влиянием английского языка. Активное использование подобных образований в сфере педагогики, психологии, в бизнесе, рекламе, а также создание индивидуально-речевых композитов по данной модели свидетельствует о ее жизнеспособности. Изучение особенностей образования сочинительных сложных слов позволяет представить полную картину словосложения в датском языке.

Ключевые слова: датский язык, словообразование, словосложение, копулятивные сложные слова, сочинительные отношения.

Elena Krasnova

St. Petersburg State University

PECULIARITIES OF COPULATIVE COMPOUNDS IN THE DANISH LANGUAGE

The article deals with copulative compounds that deserve consideration in spite of representing a relatively small group in modern Danish. Being in a kind of opposition

to determinative compounds, copulative compounds explicate coordinative relations between components denoting phenomena, things, qualities, properties, or actions, while their lexical meaning is determined equally by the semantics of the two components. Copulative compounds in Danish are characterized by athematic connection of stems, joint or hyphenated spelling (spelling with a slash is also possible), and either equally stressed components or the main stress on the second component with the secondary stress on the first component. Copulative nouns and adjectives are most frequent, while copulative verbs, adverbs, and numerals are few in numbers. The study of the usage of coordinative compounds in the Corpus of the Danish language and in mass-media reveals a tendency of their use not independently, but as the first component of a determinative compound, which demonstrates a “strive” towards this type, prevailing in Danish (*mor-datter-forhold*, *mor-datter-relationer*). Many of copulative compounds become “fashionable” and create whole rows by way of analogy, partly under the influence of English. The viability of this model is proved by extensive use of such compounds in pedagogy, psychology, business, advertizing and others as well as by creation of individual-speech compounds according to the model. The study of peculiarities in formation of coordinative compounds helps to build a complete picture of word composition in Danish.

Keywords: Danish, word-formation, compounding, copulative compounds, coordinate relations.

Известно, что по характеру отношений между двумя компонентами бóльшая часть сложных слов в датском языке принадлежит к подчинительному (определятельному или детерминативному) типу с главным вторым компонентом и зависимым первым. Как правило, первый компонент определяет второй, а второй дает общую морфологическую и семантико-категориальную характеристику соединения: *feriejob* ‘каникулы + работа’ (работа во время каникул), *havetøbler* ‘сад + мебель’ (садовая мебель), *hotelregning* ‘гостиница + счет’ (гостиничный счет).

Копулятивные (сочинительные, координативные) композиты (санскр. *двандва*) обычно оказываются на периферии исследований по словообразованию в германских языках. Связано это с тем, что группа сочинительных сложных слов относительно немногочисленна по сравнению с детерминативными сложными словами. В единичных работах, где упоминаются такого рода образования, количество моделей, иллюстрирующих их особенности, как правило, ограничено и не отражает всего разнообразия сочинительных композитов в языке. Исключением является исследование С. Олсен, в котором достаточно подробно рассматриваются особенности английских копулятивных сложных слов, а также

проблема взаимодействия синтаксиса и морфологии для таких образований [Olsen, 2001].

Сложные слова сочинительного типа в датском языке обычно заслуживают лишь беглого упоминания в грамматиках и учебниках датского языка [Hansen, 1967, s. 307; Danish, 1995, s. 244; Hansen, Heltoft, 2011, s. 542], при этом, как правило, в качестве иллюстративных примеров приводятся исключительно сложные существительные или сложные прилагательные.

Вместе с тем копулятивные композиты, несомненно, требуют внимательного рассмотрения по целому ряду причин. Во-первых, уже сама возможность экспликации сочинительных, симметричных отношений между явлениями, предметами, качествами, свойствами или действиями в процессе коммуникации, когда два наименования соединяются в композит, в котором лексическое значение в равной степени определяется семантикой двух компонентов, ставит вопрос о необходимости изучения механизмов создания таких образований. Во-вторых, независимо от того, какой из классификаций руководствоваться при анализе сложных слов¹, копулятивные сложные слова являются частью системы словосложения, представляя собой оппозицию по отношению к широко распространенным детерминативным словам (оппозицию «сочинение vs. подчинение»), поэтому комплексное рассмотрение словосложения невозможно без учета этой пусть и относительно малочисленной группы. В-третьих, копулятивные сложные слова при ближайшем рассмотрении не оказываются гомогенной группой, симметрия компонентов может приобретать различные формы, а сами компоненты могут быть неоднородны как по составу, так и по характеру внутренней связи.

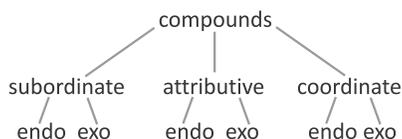
Наиболее распространенные формулы образования таких единиц, лексическое значение которых в равной степени определяется семантикой двух компонентов и в большинстве случаев выражает сочинительные отношения или отношения с оттенком противительности, обычно представляют следующим образом:

¹ Как известно, многие авторы предлагали классификации композитов, в частности следует упомянуть следующие работы: [Marchand, 1969; Spencer, 1991; Olsen, 2001; Booi, 2005].

- 1) «и одно, и другое» (*lærer-forsker* ‘преподаватель-ученый’);
- 2) «или одно, или другое» (*far-datter forhold* ‘отец + дочь + отношения’ (об отношениях отца и дочери)).

Вместе с тем целый ряд сочинительных сложных слов нельзя отнести ни к одной из этих групп. Несмотря на то что в таких композитах на первый взгляд наблюдаются координативные отношения между компонентами, лексическое значение не выводится из простого соположения этих компонентов, оно оказывается за пределами слова. Так, *nordvest* ‘северо-запад’ — это направление между северным и западным, прилагательное *nemsvær* ‘легкий + трудный’, которое содержит в себе логическое противоречие, передает значительно больше нюансов, чем сочетания «не очень трудный» или «не очень легкий», а копулятивное числительное *tre-fire* ‘три-четыре’ передает оттенок приблизительности.

Наличие данной группы в датском языке и ее противопоставление группе копулятивных композитов с легко выводимым значением согласуется с предложенной А. Бизетто и С. Скализе двухуровневой классификацией английских сложных слов, основанной на однородных критериях. В соответствии с данной классификацией первый уровень базируется на грамматических отношениях, второй — на разграничении эндоцентрических и экзоцентрических композитов [Bisetto, Scalise, 2005].



Таким образом, можно сказать, что и в группе датских копулятивных сложных слов выделяются как эндоцентрические, так и экзоцентрические единицы.

При образовании копулятивных сложных слов в датском языке используется атематическое соединение основ, без участия характерных для многих подчинительных композитов интерфиксов *-s-* или *-e-*. Очевидно, что соединение в номинации однородных, равноправных понятий определяет принадлежность компонентов сложного слова к одной части речи. Среди сочинительных компо-

зитов преобладают существительные и прилагательные, однако встречаются также глаголы, числительные и наречия, при этом последние группы немногочисленны.

Для сочинительных сложных слов в датском языке характерно слитное или дефисное написание. В отдельных случаях (в основном при реализации модели «или одно, или другое») возможно написание через косую черту (*dag/nat-gardinet* ‘день+ночь+занавеска’). В случае вхождения сочинительного сложного слова в трехчленный композит наблюдается тенденция к раздельному написанию опорного компонента.

Если для детерминативного сложного слова характерно наличие одного главного ударения, при этом основное ударение приходится на первый элемент, а второстепенное — на второй (такое распределение ударения считается признаком определительного сложного слова), то в копулятивном сложном слове возможны самые различные варианты: основное ударение может падать на первый слог, а второстепенное — на второй (*strømpe, bukser* ‘чулки+брюки’=колготки), может наблюдаться равнозначное ударение на первом и на втором компонентах (*rødgrøn* ‘красно-зеленый’), а в отдельных случаях допустимо основное ударение на втором элементе при второстепенном ударении на первом (*hadkærlighed* ‘ненависть+любовь’). Очевидно, что распределение ударения зависит от ряда факторов: лексикализованные слова, в первую очередь существительные, повторяют ритмическую модель детерминативных сложных слов, прилагательные, обозначающие цвет, могут иметь равнозначное ударение на двух компонентах или на первом (это может зависеть от семантики слова), в двухкомпонентных собственных именах, как правило, ударение падает на второй слог [Hansen, Lund, 1983, s. 19–21].

Сочинительные сложные слова с точки зрения частеречной принадлежности в датском языке представлены различными типами ([подробнее о типологии сочинительных сложных слов см.: [Краснова, 2016]). Наиболее частотными являются **существительные**, как собственные имена (*Hans-Peter* ‘Ханс-Питер’, *Marie-Louise* ‘Марие-Луизе’, *Becher-Christensen* ‘Бекер-Кристенсен’, *Thorning-Schmidt* ‘Торнинг-Шмидт’, *Lolland-Falster* ‘Лоланд-Фальстер’), так и нарицательные, в частности наименования профессий или рода занятий (*digterfilosof* ‘поэт-

философ», *digterpræst* ‘поэт-священник’, *lærer-forsker* ‘преподаватель-ученый’), сочинительные слова со вторым компонентом, обозначающим родственные отношения, а первым компонентом, обозначающим профессию или род занятий (*ministerfar* ‘министр-отец’, *professormor* ‘профессор-мать’), наименования лиц, которые находятся в каких-либо отношениях друг с другом или между которыми существует какая-то связь (*lægepatient-forhold* ‘врач + пациент + отношения’, *mor-datter forhold* ‘мать + дочь + отношения’). Среди остальных групп выделяются следующие: наименования отдельных предметов, помещений, зданий (*strømpebukser* ‘чулки + брюки’ (колготки), *køkken-almrum* ‘кухня + общая комната’ (кухня-гостиная), названия химических элементов (*svovlbrinte* ‘сероводород’), нередко входящих в состав трехкомпонентных сложных слов-наименований сплавов или соединений (*chrom-vanadium-stål* ‘хромованадиевая сталь’), другие терминологические наименования (*hjerterkar-sygdom* ‘сердечно-сосудистое заболевание’), а также отдельные окказиональные образования (*dreng-pige møde* ‘мальчик + девочка + собрание, встреча’ (о мероприятии для девочек и мальчиков, где предполагаются различные виды деятельности для двух групп), *mand/kone figur* ‘муж + жена + фигурка’ (о композиции, представляющей собой фигурки мужа и жены).

Следует отметить, что некоторые из сложных существительных невозможно безоговорочно отнести к сочинительным [Hansen, 1967, s. 307]. Й. Шак, ссылаясь на известного датского лингвиста П. Дидериксена, отмечает, что некоторые из наименований профессий или рода занятий ближе к определительным, чем к сочинительным композитам, поскольку последний компонент может восприниматься как опорный, т.е. *digterpræst* — это скорее «священник, который также является поэтом», а не «лицо, которое одновременно является и поэтом, и священником» [Schack, 1999, s. 47].

Изучение сочинительных сложных существительных на материале Корпуса датского языка и СМИ демонстрирует тенденцию к использованию копулятивных сложных слов не изолированно, а в качестве первого компонента детерминативного композита, что свидетельствует о «тяготении» к наиболее распространенному в датском языке определительному типу (*salt-peber-sæt* ‘соль +

перец + набор', *olie-eddike-dressing* 'масло + уксус + соус'). Наибольшее распространение получают абстрактные существительные из сферы психологии, педагогики, бизнеса и рекламы, которые становятся «модными»: *mor-datter-forhold* 'мать + дочь + отношение', *mor-datter-relationer* 'мать + дочь + отношения', *mor-datter-ferie* 'мать + дочь + отпуск', *mor-datter-dag* 'мать + дочь + день', *mor-datter-konflikt* 'мать + дочь + конфликт', *lærer-elev-relationer* 'учитель + ученик + отношения', *lærer-elev-forhold* 'учитель + ученик + взаимоотношения', *lærer-elev-konflikt* 'учитель + ученик + конфликт', *lærer-elev fodboldkamp* 'учитель + ученик + футбольный матч'. В результате создаются целые ряды по аналогии, причем некоторые из данных моделей пришли в датский язык из английского, а затем получили дальнейшее развитие на датском материале.

Индивидуально-речевое создание собственных имен, образующих симметричные комплексы, также демонстрирует тенденцию к использованию их в составе трехчленных наименований: *Obama-Putin-møde* 'Обама + Путин + встреча'.

Второй по частотности группой копулятивных слов являются **прилагательные**, представленные в основном сложными цветообозначениями: *grå-brun* 'серый + коричневый', *gråblå* 'серый + синий'. Сложные прилагательные, обозначающие цвета, оказываются омонимичными: они могут обозначать как нечто двухцветное (*rød-grøn* 'красный и зеленый одновременно'), так и нечто однотонное (*gråbrun* 'коричневый с серым оттенком'). Среди копулятивных прилагательных встречаются также производные от географических названий, в частности обозначающие национальную или территориальную принадлежность: *dansk-britisk* 'датский + британский', *dansk-portugisisk* 'датский + португальский'. Такие композиты представляют собой открытый ряд, поскольку свободно образуются от любых наименований стран или национальностей. Прилагательные, обозначающие вкусовые качества, представляют собой достаточно небольшую группу: *sursød* 'кислый + сладкий', *bittersød* 'горький + сладкий'. Копулятивные композиты, обозначающие свойства, качества или состояния, характерные для человека или предмета, также немногочисленны: *døvstum* 'глухой + немой', *dumstædig* 'глупый + упрямый', *dumstolt* 'глупый + гордый', *højre-venstre* 'правый + левый', *horisontal-vertikal illusion* 'горизонтальный + вертикальный + иллюзия'. Открытый ряд представляют собой терми-

нологические наименования: *psykologisk-pædagogisk ordbog* ‘психологический + педагогический + словарь’.

Группа копулятивных **глаголов** невелика, и большая их часть представляет собой обозначение двух действий (выраженных, как правило, инфинитивами) или побуждение к действию (выраженному глаголами в повелительном наклонении). Будучи сочинительным сложным словом, такие глаголы становятся определяющими для второго компонента-существительного: *læse-stave træning* ‘читать + писать + тренировка’, *tale-læse pædagog* ‘писать + читать + педагог’, *grave-læsse-maskine* ‘рыть + грузить + машина’, *vis/skjul funktion* ‘покажи + спрячь + функция’.

Группа **наречий** представлена единичными примерами и малопродуктивна, в основном это наречия направления *sydvest* ‘в направлении юга + в направлении запада’.

Открытая группа **числительных** (*tre-fire* ‘три + четыре’, *to-tre* ‘два + три’) представлена единицами, которые по форме являются сочинительными, однако, как говорилось выше, на самом деле передают значение приблизительности.

Компоненты сочинительного сложного слова могут находиться в антонимичных или противоположных, взаимоисключающих отношениях (*dum-klog* ‘глупый + умный’, *horisontal-vertikal* ‘горизонтальный + вертикальный’, *lys/skygge-virkninger* ‘свет + тень + эффекты’), в редких случаях — в синонимичных отношениях, когда оба элемента если и не полностью синонимичны, то во всяком случае очень близки по своей семантике (*tegne-male* ‘рисовать карандашом + рисовать красками’).

Таким образом, сочинительные или копулятивные композиты в датском языке образуют достаточно неоднородную группу и в отношении частеречной принадлежности, и в отношении структурных особенностей.

Изолированные копулятивные сложные слова действительно представляют собой относительно небольшую группу в датском языке. Однако возможность использования в составе трехчленных образований существенно меняет их статус. Большая часть сочинительных сложных слов в современном датском языке используется именно в качестве первого компонента детерминативного композита, что подтверждает «тяготение» к наиболее частотному для датского языка определительному сложному слову. При

этом структура трехчленного сложного слова оказывается более сложной, чем структура трехчленного детерминативного слова, она уже не однозначно бинарна: с одной стороны, сочинительный композит становится определяющим для третьего компонента, с другой стороны, параллельно выстраиваются отношения отдельно между каждым из двух компонентов сочинительного сложного слова и опорным словом.

Трехчленные композиты с копулятивным сложным словом в качестве первого компонента активно используются в целом ряде сфер, в частности в педагогике, психологии, бизнесе, рекламе и т. п. Наряду с этим наблюдается создание индивидуально-речевых композитов по данной модели, что свидетельствует о достаточно широком диапазоне «разрешенности» данной модели, а также о ее жизнеспособности.

ЛИТЕРАТУРА

- Краснова Е. В.* Типология сочинительных сложных слов в датском языке // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2016. Вып. 9. № 1. С. 130–133.
- Bisetto A., Scalise S.* The classification of compounds // *Lingue e Linguaggio*. 2005. Vol. IV (2). P. 319–332.
- Booij G.* The Grammar of Words. Oxford: Oxford University Press, 2005. 308 p. Danish: A Comprehensive Grammar / ed. R. Allan, P. Holmes, T. Lundskaer. London; New York: Routledge, 1995. 628 p.
- Den danske ordbog. URL: <http://ordnet.dk/ddo> (дата обращения: 15.01.2017).
- Hansen A.* Moderne dansk. Kbh., 1967. Bd. 2. 461 s.
- Hansen E., Lund J.* Sæt tryk på. Syntaktisk tryk i dansk. Lærerforeningens materialeudvalg, 1983. 105 s.
- Hansen E., Heltoft L.* Grammatik over det Danske Sprog. Odense: Syddansk Universitetsforlag, 2011. 1842 s.
- KorpusDK. URL: <http://ordnet.dk/korpusdk> (дата обращения: 16.01.2017).
- Marchand H.* The Categories and Types of present-day English Word Formation. Second Edition. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1969. 379 p.
- Olsen S.* Coordination in morphology and syntax: The case of copulative compounds // Making Sense: from Lexeme to Discourse. Festschrift for Werner Abraham. Groningen: Center for Language and Cognition, 2001. P. 87–101.
- Schack J.* Blandt sprogets kimærer // Danske studier. Kbh., 1999. Bd. 94. S. 37–52.
- Spencer A.* Morphological theory: an introduction to word structure in generative grammar. Oxford; Cambridge, MA: Basil Blackwell, 1991. 512 p.

REFERENCES

- Bisetto A., Scalise S. The classification of compounds. *Lingue e Linguaggio* IV(2), 2005, pp. 319–332.
- Booij G. *The Grammar of Words*. Oxford, 2005. 308 p.
- Danish: A Comprehensive Grammar*. Eds R. Allan, P. Holmes, T. Lundskaer. London, New York, Routledge, 1995. 628 p.
- Den danske ordbog*. Available at: <http://ordnet.dk/ddo> (accessed: 15.01.2017).
- Hansen A. *Moderne dansk*. Kbh., 1967. Bd. 2. 461 s.
- Hansen E., Heltoft L. *Grammatik over det Danske Sprog*. Odense, 2011. Bd. 2. 1842 s.
- Hansen E., Lund J. Sæt tryk på. Syntaktisk tryk i dansk. Lærerforeningens materialeudvalg, 1983. 105 s.
- KorpusDK. Available at: <http://ordnet.dk/korpusdk> (accessed: 16.01.2017).
- Krasnova E. V. Tipologija sochnitel'nykh slozhnykh slov v datskom iazyke [The typology of copulative compounds in the Danish language]. *Aktual'nye problemy gumanitarnykh i estestvennykh nauk* [Actual Problems of the humanities and natural Sciences], 2016, IX-1, pp. 130–133. (In Russian)
- Marchand H. *The Categories and Types of present-day English Word Formation. Second Edition*. Wiesbaden, Otto Harrassowitz Publ., 1969. 379 p.
- Olsen S. Coordination in morphology and syntax: The case of copulative compounds. *Making Sense: from Lexeme to Discourse. Festschrift for Werner Abraham*. Groningen, Center for Language and Cognition Publ., 2001, pp. 87–101.
- Schack J. Blandt sprogets kimærer. *Danske studier*. Kbh., 1999, 94 Bd. S. 37–52.
- Spencer A. *Morphological theory: an introduction to word structure in generative grammar*. Oxford & Cambridge, MA: Basil Blackwell, 1991. 512 p.

Краснова Елена Всеволодовна

кандидат филологических наук,
Санкт-Петербургский государственный университет,
Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург,
Университетская наб., д. 7–9
E-mail: e.krasnova@spbu.ru

Elena Krasnova

PhD in Philology, Associate professor,
St. Petersburg State University,
7–9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russian Federation
E-mail: e.krasnova@spbu.ru